

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz król odpowiedział, mówiąc: Wiem ja na pewno, że wy chcecie zyskać na czasie, ponieważ widzicie, że słowo jest przeze mnie wypowiedziane.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale król odpowiedział: Ja wiem, do czego zmierzacie. Na pewno chcecie zyskać na czasie, bo wiecie, że moje postanowienie jest nieodwołalne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król odpowiedział: Wiem na pewno, że celowo to odkładacie, gdyż wiecie, że ten sen uleciał mi z pamięci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział król, i rzekł: Zaiste wiem, że umyślnie odwołacie, bacząc, że mi ten sen z pamięci wyszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział król i rzekł: Zaiste, wiem że czas odkupujecie wiedząc, iż odeszła mowa ode mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zaś odrzekł: Teraz rozumiem dobrze, że chcecie zyskać na czasie, ponieważ wiecie o niezmiennym moim postanowieniu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz król odpowiedział, mówiąc: Wiem na pewno, że wy chcecie zyskać na czasie, ponieważ widzicie, że wyrok jest przeze mnie wydany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz król odpowiedział: Wiem z pewnością, że chcecie zyskać na czasie, ponieważ widzicie, iż postanowiłem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król powiedział: „Dobrze wiem, że chcecie zyskać na czasie, bo znacie moje postanowienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król odpowiadając rzekł: - Ja wiem dobrze, że chcecie zyskać na czasie, albowiem widzicie, że moja decyzja jest nieodwołalna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів цар і сказав: Поправді я знаю, що ви добавляєте час, оскільки знаєте, що від мене відступило слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król odpowiedział, mówiąc: Ja wiem; widząc, że sen mi wyszedł z pamięci, pewnie z tego powodu odwołacie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król, odpowiadając, rzekł: ”Dobrze wiem, że usiłujecie tylko zyskać na czasie, gdyż uświadomiliście sobie, iż zostaje przeze mnie ogłoszone słowo.